

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ
ТЕКСТОВ**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП

Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Кириллова Н.Н.

Санкт-Петербург 2019

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.03 **Теоретические основы реферирования иноязычных текстов** является ознакомление студентов с общими правилами компрессии текстов и с особенностями деятельности профессиональных переводчиков-референтов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс Б1.В.03 **«Теоретические основы реферирования иноязычных текстов»** входит в обязательную часть вариативных дисциплин ФГОС-3+ по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология», направленность (профиль) – Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации (основной язык - французский).

Значительная часть вопросов, рассматриваемых в дисциплине **«Теоретические основы реферирования иноязычных текстов»**, имеет пересечения с большей частью учебных курсов, входящих в программу подготовки магистранта, так как приобретаемые в ходе ее изучения знания и навыки постоянно реализуются в учебном процессе. Кроме того, знания и компетенции, которые студенты приобретают во время изучения данной дисциплины, имеют важное значение при подготовке и написании магистерской диссертации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины **«Теоретические основы реферирования иноязычных текстов»** обучающийся должен:

Знать

- основные теоретические положения, необходимые для осуществления компрессии текста,
- классификации видов компрессии текста,

- специфику основных видов реферирования и аннотирования;

-

Владеть

- основными методами составления рефератов,
- основными методами и приемами реферативного перевода,
- основными методами аннотирования,
- основными методами и приемами редактирования текстов различного типа,
- навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с французского языка на русский и с русского на французский,
- навыками работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;

Уметь

- составлять рефераты текстов по разной тематике на русском и французском языках,
- осуществлять реферативный перевод текстов разного типа и жанра,
- составлять аннотации текстов по разной тематике на русском и французском языках

Иметь представление о переводе патентов.

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Шифр и название компетенции: ОК-1 – способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах абстрагирования, анализа и синтеза как ключевых мыслительных операциях в процессе осуществления научной лингвистической работы; <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в целом выработаны умения абстрагировать рассматриваемый языковой объект, анализировать и обобщать данные филологической работы <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне навыками

	абстрактного мышления, анализа и синтеза в процессе восприятия и осмысления языковых явлений и фактов
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах абстрагирования, анализа и синтеза как ключевых мыслительных операциях в процессе осуществления научной лингвистической работы; <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны базовые умения абстрагировать рассматриваемый языковой объект, анализировать и обобщать данные филологической работы <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками абстрактного мышления, анализа и синтеза в процессе восприятия и осмысления языковых явлений и фактов
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематические представления о принципах абстрагирования, анализа и синтеза как ключевых мыслительных операциях в процессе осуществления научной лингвистической работы; <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны умения абстрагировать рассматриваемый языковой объект, анализировать и обобщать данные филологической работы в соответствии с сущностью и спецификой изучаемого явления <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками абстрактного мышления, анализа и синтеза в процессе восприятия и осмысления языковых явлений и фактов с учетом различных связей и отношений рассматриваемого материала

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения квалифицированно

	<p>анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
<p>базовый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками квалифицированного анализа,

	разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

4.1. Структура дисциплины

Очное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
			Лекции	Практич.	Самост. работа		
1	Компрессия текста и ее виды. Реферирование текстов. Виды рефератов. Автореферат.	3	2	2	14	Подготовка сообщений; Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-1 ПК-2
2	Реферативный перевод. Консультативный перевод.	3	3	2	14	Подготовка презентаций; выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-1 ПК-2
3	Аннотирование текстов. Виды аннотаций.	3	2	4	14	Подготовка сообщений; Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-1 ПК-2
4	Перевод патентной информации.	3	1	2	16	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОК-1 ПК-2

	ИТОГО		8	10	54		
			72				

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Компрессия текста и ее виды. Реферирование текстов. Виды рефератов. Автореферат.

Причины и цели компрессии текстов. Виды первичных документов. Аналитико-синтетическая переработка первичных документов переводчиком-референтом. Методы компрессии текстов. Реферирование. Сущность и назначение рефератов. Виды рефератов. Этапы работы над составлением реферата. Содержание и структура реферата. Правила составления библиографического описания документа. Оформление реферата. Автореферат как одно из средств продвижения результатов собственной научной деятельности.

Раздел 2. Реферативный перевод. Консультативный перевод.

Реферативный перевод как подвид реферата. Этапы работы над реферативным переводом. Обоснование необходимости предварительного знакомства с полным текстом исходного документа. Основные правила создания реферативного перевода. Отбор рисунков, схем, таблиц и т.п. для внесения в текст реферативного перевода. Консультативный перевод как вид технического перевода, включающий устное аннотирование, устное реферирование, выборочный перевод с листа и устный перевод заголовков.

Раздел 3. Аннотирование текстов. Виды аннотаций.

Аннотирование как метод компрессии текста. Сущность и назначение аннотаций. Общие требования при составлении аннотаций. Виды аннотаций. Справочные аннотации. Рекомендательные аннотации. Общие аннотации. Специализированные аннотации. Групповые аннотации.

Раздел 4. Перевод патентной информации.

Патентная информация как разновидность технической информации. Составные части патента. Перевод патентной формулы. Перевод заголовков патентов, его цели, этапы и правила. Перевод патентных рефератов.

4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	1	Компрессия текста и ее виды. Реферирование текстов. Виды рефератов. Автореферат.	Практическое занятие	ОК-1 ПК-2
2	2	Реферативный перевод. Консультативный перевод.	Практическое занятие	ОК-1 ПК-2
3	3	Аннотирование текстов. Виды аннотаций.	Практическое занятие	ОК-1 ПК-2
4	4	Перевод патентной информации.	Практическое занятие	ОК-1 ПК-2

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Изучите первичный документ. Определите его вид. Составьте его библиографическое описание.
2. Составьте индикативный реферат первичного документа.
3. Составьте информативный реферат первичного документа.
4. Составьте справочную аннотацию первичного документа.
5. Составьте рекомендательную аннотацию первичного документа.
6. Изучите патент и переведите его патентную формулу.

б) Темы презентаций

1. Реферативный перевод текста
2. Распространение реферативной информации в России
3. Реферативные журналы и их назначение
4. Сопоставление реферирования и аннотирования как методов компрессии текста
5. Патентные организации в России
6. Патентные организации в разных странах

7. Компрессия текста как одно из средств продвижения результатов собственной научной деятельности

в) Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания

Курсовые работы не предусмотрены

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и французский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися.

Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на французский язык и наоборот.

5.3. Промежуточный контроль: Зачет

Перечень вопросов к зачету:

1. Причины и цели компрессии текстов.
2. Виды первичных документов.
3. Аналитико-синтетическая переработка первичных документов переводчиком-референтом.
4. Методы компрессии текстов.
5. Сущность и назначение рефератов.
6. Виды рефератов.
7. Этапы работы над составлением реферата.
8. Содержание и структура реферата.
9. Правила составления библиографического описания документа.
10. Оформление реферата.
11. Автореферат как одно из средств продвижения результатов собственной научной деятельности.
12. Реферативный перевод как подвид реферата.
13. Этапы работы над реферативным переводом.
14. Основные правила создания реферативного перевода.

- 15.Отбор рисунков, схем, таблиц для внесения в текст реферативного перевода. Консультативный перевод.
- 16.Аннотирование как метод компрессии текста.
- 17.Сущность и назначение аннотаций.
- 18.Общие требования при составлении аннотаций.
- 19.Виды аннотаций.
- 20.Справочные аннотации.
- 21.Рекомендательные аннотации.
- 22.Общие аннотации.
- 23.Специализированные аннотации.
- 24.Групповые аннотации.
- 25.Патентная информация как разновидность технической информации.
- 26.Составные части патента.
- 27.Перевод патентной формулы.
- 28.Перевод заголовков патентов, его цели, этапы и правила.
- 29.Перевод патентных рефератов.
- 30.Компрессия текста как одно из средств продвижения результатов собственной научной деятельности

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с.
<http://znanium.com/catalog/product/553153>

б) дополнительная литература:

1. Антонова К.Н. Беломестов М.А., Хан Н.Д. Rendeting. Учеб. Пос. СПб.: ГПА, 2009.-76 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. М.,»Филология ТРИ»,СПБ., СпбГУ,2002.-416 с.
3. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие: Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2012. - 146 с.:
[Ihttp://znanium.com/catalog/product/524609](http://znanium.com/catalog/product/524609)
- 4.Александрова Е.Б. Лосева Н.В. Пособие по обучению реферирования на французском языке. Учеб. пос. М.: Высш. шк., 2004.-248 с.
5. Алимов В.В. Теория иперевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учеб. Пос. М.: « ЛИБРОКОМ», 2009.-160 с.

6. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2005.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znaniy»
- ЭБС «Юрайт»

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой

деятельности. - <http://www.gigatran.ru/products>

2. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. - <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>

3. Search the Web more efficiently (by D. Bazac). - <http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm>

4. Белова Е.Б., В.В. Лазарев В.В. От гипертекста к гиперархиву: система для

построения и управления коллекциями электронных текстов. -

<http://kleio.asu.ru/aik/krug/4/5.shtml>

5. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/c>

[atalogue/index.html](http://www.rvb.ru/soft/c)

6 <http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>

7. http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html

8. <http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>

9. <http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>

10. <http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8> -

[%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0](http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0)

11. <http://www.twirpx.com/file/82214/>

12. http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf

13. <http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям, выполнения заданий по основам реферирования студентам рекомендуется использовать электронные ресурсы.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем
Раздел 1	Моделирование групповой работы (работа в команде по темам «Компрессия текста и ее виды», «Виды рефератов»)	http://www.razym.ru/nauka-obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html Электронные словари
Разделы 1-4	Технологии самообразовательной деятельности (при подготовке к семинарам, при написании докладов при выполнении переводов)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf Электронные словари
Разделы 1-4	Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к семинарам, при написании докладов при проведении семинаров, при обучении использованию электронных словарей и программ перевода)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf

Раздел 1-4	Тренинги по темам: <ul style="list-style-type: none"> ▪ «Реферирование» ▪ «Аннотирование» ▪ «Перевод патентов» 	http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html Электронные словари
Раздел 2	Ролевая игра «Консультативный перевод»	

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – оборудована специализированной (учеб

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) мебелью, доской меловой, 1 сейфом металлическим, 1 шкафом со стеллажами - оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой, доской интерактивной, оборудованием для презентации учебного материала: проектор в комплекте с колонками

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) - оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.